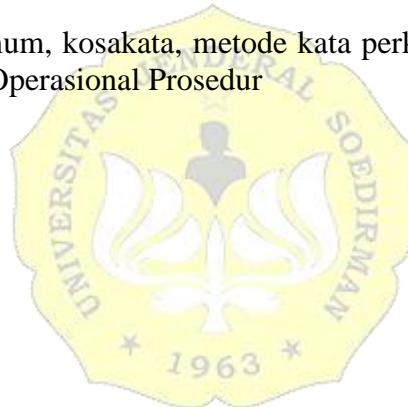


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Standar Operasional Prosedur (SOP) dan Fasilitas Umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 Non-TPI Pemalang”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Imigrasi Kelas 1 Non-TPI Pemalang mulai dari tanggal 15 Februari 2021 sampai dengan 11 Mei 2021. Tujuan praktik kerja ini adalah mengetahui dan mempelajari proses penerjemahan Standar Operasional Prosedur dan fasilitas umum yang ada di Kantor Imigrasi Kelas 1 Non-TPI Pemalang dengan baik dan benar serta mengetahui dan mengatasi kendala yang dihadapi saat proses penerjemahan. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis adalah metode observasi, metode dokumentasi, metode studi pustaka, dan metode jelajah internet. Penulis menggunakan 2 metode terjemahan pada praktik kerja ini, yaitu metode terjemahan kata perkata dan metode komunikatif. Hasil dari praktik kerja ini adalah Standar Operasional Prosedur dan fasilitas umum di Kantor Imigrasi Kelas 1 Non-TPI Pemalang telah berhasil diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin.

Kata Kunci: fasilitas umum, kosakata, metode kata perkata, metode komunikatif, penerjemahan, Standar Operasional Prosedur



摘要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Standar Operasional Prosedur (SOP) dan Fasilitas Umum dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 Non-TPI Pemalang”。于2021年2月15日至2021年5月11日进行，地点是在Pemalang的一级Non-TPI移民办公室。这个实习的目的是了解和学习将Pemalang的一级Non-TPI移民办公室的标准操作程序和公共设施翻译成正确的汉语的过程和了解并克服将标准操作程序和公共设施翻译成正确的汉语所面临的障碍。使用的收集文件的方法是参观方法、文件方法、图书馆学习方法、和浏览互联网方法。笔者使用两个翻译方法是逐字逐句翻译方法和交际翻译方法。这个实习的结果是标准操作程序和公共设施从印尼语翻译成了汉语。

关键词：公共设施、词汇、逐字逐句翻译方法、交际翻译方法、翻译、标准操作程序

